

中國·復旦大學文史研究院  
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第二十四册

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院  
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第二十四册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

# 第二十四册目錄

燕輶日程	後黎朝·阮輝愷等	編繪	一
如清圖	阮朝·裴	撰	一七一

燕  
輶  
日  
程



# 燕 輶 日 程

後 黎 朝 · 阮 輝 僿 等 編 繪

《燕輶日程》不分卷，漢喃研究院藏寫本，一冊，編號A2381。

本書是手繪本燕行使程圖，原無作者署名。但其衡州府圖中，府城內注有『清泉縣』字樣；濟寧州圖前半葉下部，題『魚臺、濟寧交界』。檢《清史稿·地理志》湖南、山東卷，清泉縣乾隆二十一年始置，而魚臺則乾隆四十一年已割隸濟寧，據此，本書的編繪時間當在乾隆二十一年至四十一年間（一七五六一—一七七六）。其間越南使節來華並留有燕行文獻者，有黎貴惇、阮輝僿、武輝斑二人。而本書新寧州城圖上方『州有逍遙村，李春調壽一百八歲』等注文，適與阮輝僿《奉使燕京總歌並日記》（已收入本叢書）所記新寧『州有逍遙村，李春調以順治己亥生，今壽一百八歲』合；兩書有關使到山東濟寧，通事呈起陸文，州官給車輛、馬匹、人夫若干護送的記載，也完全相同（《日記》一一六一—一一七），其他可互證之處亦復不少。綜合推考，本書當為清乾隆三十年（一七六五）以阮輝僿為正使的使團出使中國時的使程圖。

阮輝僿生平事跡見《奉使燕京總歌並日記》卷前提要。

本書所繪，始於昭德臺，止於北京城。圖以墨綫勾勒，水道填以朱色，山石填以藍色，城池、房屋則或朱或藍，或二色相錯。地名以墨筆旁注，天頭還時注與所在地圖相關的地方掌故及當時見聞。由於天頭的行書注文書法嫻熟，與

圖中普通楷書的地名注顯非同一人所書，而書末的北京城彩圖後，尚留有其半葉草圖，參以書中未避阮朝帝后諸名諱，頗疑本書與原稿有密切的關聯，或即稿本之一，亦未可知。

按阮輝登一行使程所歷，由廣西、湖南至湖北，取道長江順流而下，過金陵後，北上揚州，經山東、直隸抵北京。本書雖以連續向右展開平面圖的傳統地圖形式繪就，但由於同時以使臣當時身處位置為準，描繪周邊事物的方位與朝向，故頗為明晰而直觀地呈現了使團在中國境內由南至北的全過程。其對於乾隆中葉中國南方地區中小城鎮及其周邊的細部描繪和注記，為研究相關區域的歷史人文地理提供了上佳的素材。

與記錄同一次使程的燕行文獻《奉使燕京總歌並日記》相較，本書的文字部分也不無可補充或校勘前書之處。如湖北嘉魚縣城圖旁水中所注『多魚賤價』，揚州城圖天頭注『城西北平山堂，歐陽公所築，每夏月遣人折荷掛四壁，賢士遊覽不絕，為淮南名勝第一』等，即未見於《奉使燕京總歌並日記》，就地方經濟文化史而言，所記頗為珍貴。而《奉使燕京總歌並日記》謂湖南祁陽所產葛布之下者曰隨葛，本書祁陽城圖天頭注則作『填葛』，隨、填二字字形略似，二者孰是，尚待考證。

（陳正宏）



1986

燕輶日程

1991

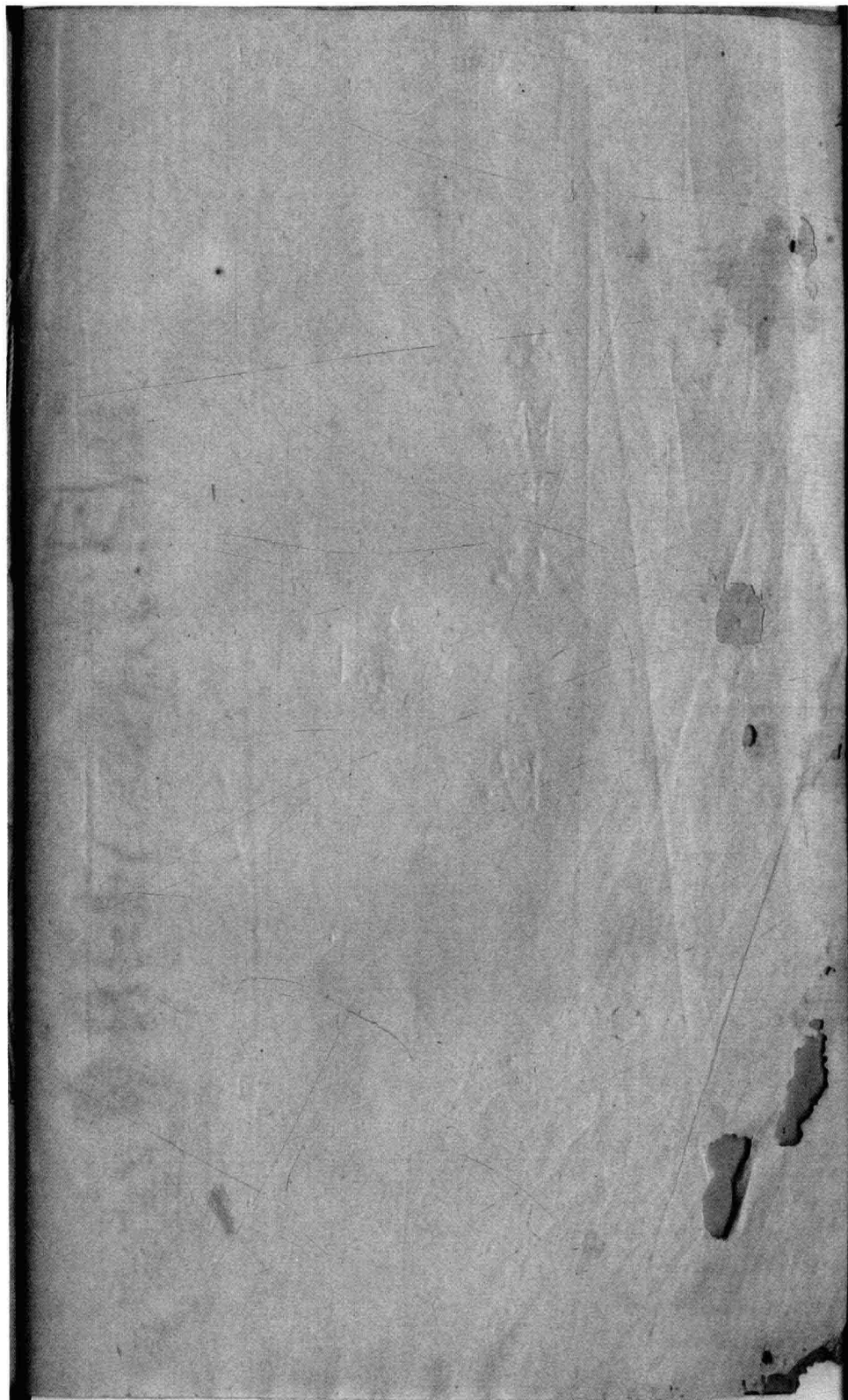
燕輶日程

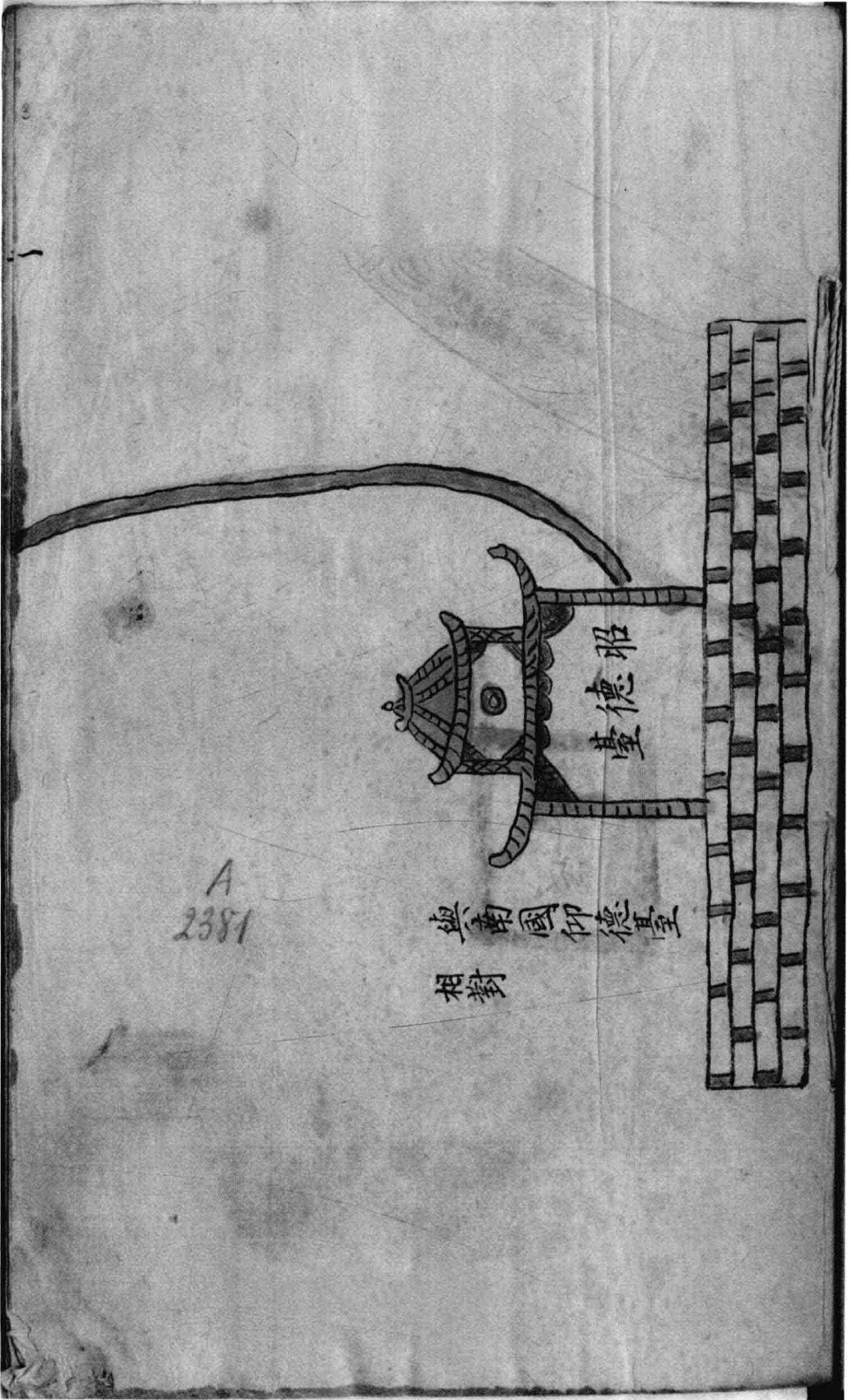
A  
2381

一快

1987

1974







瀨灘岸有泉水故支飛瀑聲如  
鳴雷号曰魯湖即大溪奔流至此  
阻於左凹注成小湖約廣半畝  
深丈餘傾瀉入江

二









歸音塔高五層方民所建以鎮水口

蔓蛇山

筆駕山

硯岸山

紗帽山

水口唐 十里

自寧明至此六百二十里



鳳頭山

大平府城

至大平府城一百一十里

此善如印碎紋羅地為有飛江者院極艷麗俗傳有飛來鐘自思量卅冠到



